

Ergänzung zum Kooperationsvertrag
zwischen der Universität Augsburg
und
der Universität Rennes 1

Avenant à l'accord de coopération
entre l'Université de Rennes 1
et
l'Université d'Augsburg

§1 Gegenstand der Kooperation

Die Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät der Universität Augsburg und die Faculté des Sciences Economiques der Universität Rennes 1 führen seit 2006 einen gemeinsamen Masterstudiengang „Deutsch-Französisches Management“ durch, der Studenten mit einem Bachelor-Abschluss (in Frankreich: Licence-Abschluss) in zwei Jahren zu den Master-Abschlüssen beider Fakultäten führt. Der dazu bestehende Kooperationsvertrag vom 28.10.2005 (KoopV2005) wird im folgenden erweitert.

Die beiden Universitäten vereinbaren, ab dem Jahr 2008 zusätzlich einen gemeinsamen Bachelor-/Licence-Studiengang durchzuführen, der nach dem Abitur/Bacalauréat in drei Jahren zu den berufsqualifizierenden Abschlüssen „Bachelor of Science“ in Betriebswirtschaftslehre und „Licence Economie-Gestion / Management des Entreprises“ führt. Er schließt ein einjähriges Studium an der Partner-Universität ein und soll die Absolventen befähigen, in Berufe der Wirtschaft und der Verwaltung in Deutschland und Frankreich einzutreten.

Insbesondere bietet der Studiengang aber auch eine ideale Vorbereitung für den gemeinsamen Masterstudiengang der beiden Universitäten. Studenten, die beide Studiengänge nacheinander studieren, gewinnen schon vor dem Masterstudium Auslandserfahrung und profitieren von den aufeinander abgestimmten Programmen mit insgesamt zwei Jahren Auslandsstudium und zwei Wirtschaftspraktika im Partnerland.

§ 1 Objet de la coopération

La Faculté des Sciences Économiques de l'Université de Rennes 1 et la Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät de l'Université d'Augsburg proposent depuis 2006 un programme commun de Master « Management d'entreprise franco-allemand », qui, en deux ans, amène les étudiants disposant de la Licence (en Allemagne du Bachelor) au grade de Master des deux facultés. L'accord de coopération existant, daté du 28.10.2005 (KoopV2005), est élargi comme suit.

Les deux universités conviennent de proposer de surcroît, à partir de 2008, un programme commun Bachelor/Licence, qui mènera en trois ans, après le baccalauréat / Abitur, aux diplômes professionnalisants « Bachelor of Science in Betriebswirtschaftslehre » et licence mention « Economie-Gestion » parcours « Management des Entreprises ». Il comprend une année d'étude dans l'université partenaire et doit permettre aux diplômés d'avoir accès aux métiers de l'économie et de l'administration, en France et en Allemagne.

Le programme offre aussi une préparation idéale au programme commun de Master des deux universités. Les étudiants qui enchaînent les deux cursus acquièrent dès avant le Master une expérience de l'étranger et profitent des programmes harmonisés, avec en tout deux années d'études à l'étranger et deux stages en entreprise dans le pays partenaire.

Der gemeinsame Bachelor-/Licence-Studiengang ersetzt den im KoopV2005 §5 vorgesehenen Licence-Abschluss für Studenten der Universität Augsburg.

Le programme commun Bachelor/Licence remplace le diplôme de licence prévu par le §5 de l'accord de coopération de 2005 pour les étudiants de l'Université d'Augsburg.

§2 Aufbau und Inhalt des Bachelor-/Licence-Studiengangs

Der Studiengang ist in Augsburg in den dreijährigen Bachelor-Studiengang Betriebswirtschaftslehre der wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät integriert, in Rennes in den dreijährigen Licence-Studiengang „Economie et Gestion“ der Faculté des Sciences Economiques. Die Studenten absolvieren die ersten zwei Studienjahre an der Heimat-Universität und erbringen dort 120 ECTS-Credits, das dritte Studienjahr an der Partner-Universität im Umfang von 60 Credits. Das dritte Studienjahr umfasst ein mindestens zweimonatiges Wirtschaftspraktikum im Partnerland sowie die Anfertigung der Bachelor-Arbeit über ein Thema in Zusammenhang mit dem Praktikum. Die derzeitigen Studienpläne sind als Anlage 1 beigefügt.

Es ist vorgesehen, den Bachelor-Licence-Studiengang in gleicher Weise mit dem neuen Bachelor-Studiengang „Volkswirtschaftslehre“ der Universität Augsburg zu verbinden, der zur Zeit in der Vorbereitung ist.

§3 Koordinierungsausschuss

Der nach §3 des KoopV2005 bestehende gemeinsame Koordinierungsausschuss für den Master-Studiengang „Deutsch-Französisches Management“ übernimmt die gleichen Funktionen auch für den Bachelor-/Licence-Studiengang, insbesondere die Durchführung des Zulassungsverfahrens, die jährliche Aktualisierung des Studienplans, die Koordination der Zusammenarbeit der Prüfungsämter beider Universitäten und die Umrechnung der Noten.

§ 2 Structure et contenu du programme de Licence/Bachelor

A Augsburg, le programme est intégré dans le cursus Bachelor Betriebswirtschaftslehre de la Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät, prévue sur trois ans, à Rennes dans le parcours de Licence d'une durée de trois ans, Mention « Economie et Gestion », de la Faculté des Sciences Economiques. Les étudiants valident les deux premières années dans leur université d'origine et y obtiennent 120 crédits ECTS, puis effectuent la troisième année d'étude dans l'université partenaire, à la hauteur de 60 crédits. La troisième année inclut un stage en entreprise d'au moins deux mois dans le pays partenaire, ainsi que la rédaction du mémoire de Bachelor sur un sujet en lien avec le stage. Les programmes d'études actuels sont joints en annexe 1.

Il est prévu de combiner le programme Licence/Bachelor également avec le nouveau cursus de Bachelor « Volkswirtschaftslehre » de l'Université d'Augsburg qui est en préparation actuellement.

§ 3 Commission de coordination

La commission de coordination commune prévue par le §3 de l'accord de coopération de 2005 pour le cursus de Master « Management Franco-allemand » assume les mêmes fonctions pour le cursus Bachelor/Licence, notamment la mise en oeuvre des modalités d'accès, l'actualisation annuelle du programme des études, la coordination de la coopération des scolarités des deux universités et la conversion des notes.

§ 4 Zulassung

Die Zulassung zum Auslandsstudium ist nach dem dritten Semester schriftlich zu beantragen.

Zulassungsvoraussetzungen für Studenten der Universität Augsburg sind:

1. Prüfungsleistungen im Umfang von 120 Credits der ersten zwei Jahre des Bachelorstudiengangs Betriebswirtschaftslehre entsprechend der Prüfungsordnung;
2. das Zertifikat Wirtschaftsfranzösisch des Sprachenzentrum der Universität Augsburg.

Zulassungsvoraussetzungen für Studenten der Universität Rennes 1 sind:

1. Der erfolgreiche Abschluss des zweiten Studienjahrs (L2) eines Licence-Studiengangs der Faculté des Sciences Economiques;
2. der Nachweis sehr guter deutscher Sprach- und Wirtschaftssprachkenntnisse.

Der Koordinierungsausschuss führt das Zulassungsverfahren, das aus der schriftlichen Bewerbung und einem Bewerbungsgespräch für ausgewählte Bewerber besteht, jährlich je einmal in Augsburg und in Rennes durch.

Jede der beiden Universitäten stellt jährlich 10 Studienplätze im dritten Bachelor-Jahr (L3) für die Studierenden der Partnerhochschule zur Verfügung.

§5 Sprachausbildung

Die bewährte Sprach- und Fachsprachausbildung, die von beiden Universitäten gemäß KoopV2005 § 6 angeboten wird, wird auch für den Bachelor-/Licence-Studiengang genutzt. Sie erstreckt sich über die ersten zwei Studienjahre. Zusätzlich bietet jede Universität im dritten Studienjahr für die Studenten der

§ 4. Accès

L'entrée dans le programme d'études à l'étranger se fait sur demande écrite, après le troisième semestre.

Les conditions d'entrée pour les étudiants de l'Université d'Augsburg sont les suivantes :

1. avoir validé 120 crédits aux examens des deux premières années du cursus de Bachelor Betriebswirtschaftslehre conformément au règlement des examens ;
2. avoir obtenu le certificat de « français économique » du centre de langues de l'Université d'Augsburg.

Les conditions d'entrée pour les étudiants de l'Université de Rennes 1 sont les suivantes:

1. avoir obtenu sa deuxième année (L2) dans l'un des parcours de Licence de la Faculté des Sciences Economiques ;
2. pouvoir justifier de très bonnes connaissances d'allemand en langue générale et de spécialité.

La commission de coordination met en oeuvre la procédure d'admission, qui comporte une candidature écrite et un entretien de candidature pour les candidats sélectionnés, et qui a lieu une fois par an respectivement à Rennes et Augsburg.

Chacune des deux Universités met 10 places de L3 à la disposition des étudiants de l'université partenaire.

§ 5. Formation linguistique

La formation en langue générale et de spécialité, qui a fait ses preuves, et qui est offerte par les deux universités, conformément au §6 de l'accord de coopération de 2005, est étendue au cursus Bachelor/Licence. Cette formation s'étale sur les deux premières années d'études. En troisième année, chaque université offre

Partneruniversität Möglichkeiten zur Vertiefung der Sprachkenntnisse.

en outre aux étudiants de l'université partenaire des possibilités d'approfondissement des connaissances linguistiques.

§6 Wirtschaftspraktikum

Das dritte Studienjahr schließt ein mindestens zweimonatiges Wirtschaftspraktikum ein, das nach Möglichkeit von den französischen Studenten in Deutschland und von den deutschen Studenten in Frankreich absolviert werden soll. Beide Universitäten unterstützen die Studierenden der Partneruniversität bei der Suche nach Praktikumsplätzen.

§ 6. Expériences et stages en entreprise

La troisième année d'études comprend un stage en entreprise d'une durée d'au moins deux mois qui, dans la mesure du possible, doit être effectué en Allemagne pour les étudiants français, en France pour les étudiants allemands. Les deux facultés aident les étudiants de l'université partenaire dans leur recherche de stages.

§7 Austausch von Dozenten

Die bisherigen regelmäßigen Gastvorlesungen gemäß KoopV2005 §8 werden auch für den Bachelor-/Licence-Studiengang genutzt, soweit sie in die ersten zwei Studienjahre fallen. Dies gilt für ein bis zwei Gastvorlesungen jährlich an jeder Universität. Sie unterstützen die Fachsprachausbildung und führen in die Besonderheiten des Wirtschaftssystems und der Unternehmensführung im Partnerland ein.

§ 7. Echange d'enseignants

Le cursus Bachelor/Licence bénéficie également des cours de professeurs invités, qui se sont tenus jusqu'ici régulièrement, conformément au §8 de l'accord de coopération de 2005, dans la mesure où ils interviennent dans les deux premières années d'études. Ceci vaut pour un à deux cours de professeurs invités par an, dans chaque université. Ces cours sont entendus comme renforcement de la formation linguistique et introduction aux spécificités du système économique et de la direction d'entreprise dans le pays partenaire.

§ 8 Diplome und Zeugnisse

Nach Bestehen aller Prüfungsleistungen gemäß der Prüfungsordnung der Universität Augsburg für den Bachelorstudiengang Betriebswirtschaftslehre / Studienrichtung Deutsch-Französisches Management und den Modalités du contrôle des connaissances der Universität Rennes 1 verleiht die Universität Augsburg den akademischen Grad „Bachelor of Science“ und die Universität Rennes 1 die Licence „Economie-Gestion / Management et Gestion des Entreprises“.

§ 8. Diplômes et attestations

Le succès à toutes les épreuves prévues dans la convention d'examen de l'Université d'Augsburg pour le cursus du Bachelor Betriebswirtschaftslehre, filière « Management d'entreprise franco-allemand » et dans les modalités du contrôle des connaissances de l'Université de Rennes 1 permet l'octroi par l'Université d'Augsburg du grade universitaire « Bachelor of Science » avec la mention Deutsch-Französisches Management, et par l'Université de Rennes 1 de la Licence mention

Jede Universität stellt ein Zeugnis aus, das die Gesamtnote, die einzelnen Fachnoten der an dieser Universität erbrachten Prüfungsleistungen sowie eine zusammenfassende Note der an der Partneruniversität erbrachten Prüfungsleistungen zeigt. Letztere Note wird von der Partneruniversität festgesetzt und gemäß dem Schlüssel in Anhang 2 das jeweils andere Notensystem umgerechnet. Die Gesamtnote ergibt sich aus den genannten Noten als mit den Credits gewichtetes arithmetisches Mittel.

Gemeinsam stellen beide Universitäten ein Diploma Supplement in englischer Sprache aus, das Aufbau und Inhalt des Studiengangs sowie des Notenschemas erläutert.

§9 Immatrikulation und Gebühren

Die Studierenden sind für die Dauer des gesamten Studienprogramms an der Heimat-Universität eingeschrieben, so dass die Krankenversicherung im Heimatland abgedeckt werden kann. Für die Dauer des Auslandsstudiums werden sie zusätzlich an der Partner-Universität eingeschrieben und zahlen dort die obligatorischen Abgaben für studentische Einrichtungen von zur Zeit € 76,50 pro Semester in Augsburg (incl. Ticket für den öffentlichen Nahverkehr) und € 0 pro Jahr in Rennes.

An der Universität Augsburg werden ab Sommersemester 2007 Studienbeiträge von € 500 pro Semester erhoben. Studenten der Universität Rennes 1 im gemeinsamen Bachelor-/Licence-Studiengang oder im Master-Studiengang Deutsch-Französisches Management sind von den Studienbeiträgen befreit.

Economie-Gestion, parcours « Management et Gestion des Entreprises ».

Chaque université établit une attestation sur laquelle figurent la note finale, les notes individuelles obtenues aux examens de l'université ainsi qu'une note globale correspondant aux examens passés à l'université partenaire. Cette dernière note est fixée par l'université partenaire et convertie dans le système de notation correspondant, conformément à l'alinéa de l'annexe 2. La note finale résulte des notes obtenues en tant que moyenne mathématique pondérée par les crédits.

Les deux universités établissent en commun un « Diploma Supplement » en langue anglaise, qui explique la structure et le contenu des études ainsi que le système de notation.

§ 9 Inscription et droits d'inscription

Les étudiants sont inscrits pour la durée de l'ensemble du programme dans leur université d'origine, pour bénéficier de la couverture-maladie de leur pays. Pendant la durée de leur séjour à l'étranger, ils sont également inscrits à l'université partenaire et y payent des frais annexes, qui s'élèvent actuellement à 76,50 € par semestre à Augsburg (y compris la carte de libre circulation dans les transports en commun) et à 0 € par an à Rennes.

A l'Université d'Augsburg, à partir du semestre d'été 2007, les frais de scolarité s'élèvent à 500 € par semestre. Les étudiants de l'Université de Rennes 1 participant au programme commun Bachelor/Licence ou au programme de Master de Management Franco-allemand sont exempts de frais de scolarité.

§10 Deutsch-Französische Hochschule

Beide Universitäten bemühen sich gemeinsam um die Anerkennung und Förderung des Bachelor/Licence-Programms durch die Deutsch-Französische Hochschule.

§ 10 Université Franco-Allemande

Les deux universités sollicitent en commun pour leur programme Licence/Bachelor le soutien de l'Université Franco-Allemande.

§11 Vertragsdauer

Die vorliegende Ergänzung des Vertrags tritt mit der Unterzeichnung in Kraft. Der so erweiterte Vertrag gilt zunächst bis zum 30. 09. 2011. Er verlängert sich, nach erneuter Bestätigung durch beide Universitäten, um einen festzulegenden Zeitraum, wenn er nicht von einem Vertragspartner spätestens 6 Monate vor Ablauf schriftlich gekündigt wird.

§ 11. Durée de l'accord


Ce supplément à l'accord entre en vigueur à la signature. L'accord ainsi modifié vaut dans un premier temps jusqu'au 30. 09. 2011. Il se prolongera pour une nouvelle période à définir, après avoir été à nouveau validé par les universités partenaires, sauf résiliation écrite formulée par l'un des partenaires au moins 6 mois avant la date du renouvellement.

Augsburg, den 24. 10. 2007

A Rennes, le 15/10/2007

Der Präsident der Universität Augsburg

Le Président de l'Université de Rennes 1


Prof. Dr. Wilfried Botke




Bertrand Fortin



Bachelor / Licence –Studiengang „Deutsch-Französisches Management“

Studienplan für die Semester 1 – 4 für deutsche Studierende an der Universität Augsburg

	LP	SWS
Betriebswirtschaftslehre I:	30	12V+12Ü
6 der folgenden 7 Module (je 5 LP, 2V + 2 Ü) Kostenrechnung Bilanzierung Investition und Finanzierung Produktion und Logistik Marketing Organisation und Personalwesen Wirtschaftsinformatik		
Volkswirtschaftslehre I:	20	8V+8Ü
4 der folgenden 5 Module (je 5 LP, 2V + 2 Ü) Mikroökonomik I Mikroökonomik II Makroökonomik I Makroökonomik II Wirtschaftspolitik		
Methoden:	30	12V+12Ü
6 der folgenden 7 Module (je 5 LP, 2V + 2 Ü) Einführung in die Wirtschaftswissenschaften Buchhaltung Mathematik I Mathematik II Statistik I Statistik II Programmierung		
Privatrecht	10	6
4 Module aus den Fächern - Betriebswirtschaftslehre II, - Volkswirtschaftslehre II, - Augsburger Profil (Umweltwirtschaft, Informationstechnologie) - Fortgeschrittene Methoden (Entscheidungstheorie, Statistik, Operations Research) jedoch aus einem Fach höchstens zwei Module	16	8
Zertifikatsprogramm Wirtschaftsfranzösisch des Sprachenzentrums	12	8
Modul „Comptabilité française“ (Gastdozent aus Rennes)	2	2